

## **Обучение письменной речи китайских студентов в техническом вузе**

Письменная речь – это способность передавать мысли в письменной форме с помощью графических знаков. Чтобы научиться письменной речи на родном или иностранном языке, надо сначала овладеть умением правильно писать буквы и слова. «При обучении иностранцев русскому языку за рубежом техника письма играет главным образом роль средства обучения языку» [1:121].

Работа над письмом «дает возможность обучающемуся более полно осознать и процесс говорения. Во время письма обучаемый имеет возможность продумать логику высказывания, точнее определить его замысел, отобрать адекватные задаче высказывания средства и способы выражения мысли. Соответственно зрительный контроль во время письма способствует фиксации в памяти речевых образцов» [2:32].

Проблемы обучения письменной речи рассматривали А.Н. Барыкина, В.П. Бургомистрова, Т.А. Вишнякова, Л.С. Выготский, В.В. Добровольская, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, Т.И. Капитонова, И.И. Кириллова, А.А. Леонтьев, Е.И. Мотина, Л.В. Московкин, Н.С. Петрова, А.Н. Щукин и другие.

Письменная речь, как и говорение, является продуктивным видом речевой деятельности. Но между говорением и письмом есть существенные психологические и лингвистические различия. «Прежде всего, следует отметить отсутствие непосредственного реципиента и промежуточной обратной связи. Говорящий видит непосредственную реакцию слушающего на каждую фразу, это регулирует его речь; пишущий может эту реакцию лишь предугадать, поэтому его речь более обоснована, развернута.

Часто пишущий должен сначала ввести реципиента в соответствующую ситуацию, а потом уже высказывать свои суждения. Это также заставляет его описывать все более полно, иначе он будет неправильно понят.

Пишущий лишен возможности выразительно интонировать свою речь. Поэтому он должен более тщательно синтаксически построить фразу, подобрать более адекватные средства» [3:211].

Китайские студенты с большой старательностью, целенаправленностью и настойчивостью преодолевают трудности усвоения русского языка как иностранного. Для них важны все виды речевой деятельности (письмо, чтение, говорение, аудирование). Однако в период обмена новейших информационных технологий особенно возрастает роль письменной речи, так как она является источником фиксации и передачи информации в письменной форме в соответствии с ситуацией общения.

На начальном этапе формируемые умения в этой сфере считаются наиболее сложными среди других видов речевой деятельности, которые определяют вузовские программы обучения русскому языку как иностранному в Украине и в Китае, в результате чего студенты более основательно получают лексические и грамматические знания, развивают стилистические и синтаксические навыки в оформлении речемыслительной деятельности.

На процесс обучения письменной речи китайских студентов оказывает влияние не только возраст и их психологические особенности, но и учет специфики языка, так

как китайская письменность, как и любое иероглифическое письмо, состоит из большого числа знаков [4: 86].

Как известно, целью обучения письменной речи является формирование межкультурных умений восприятия и распознавания явлений другой культуры в письменной форме, межкультурного сравнения, применения новых знаний в написании текстов разных жанров. Так, в Китае, в Хэфэйском политехническом университете, на начальном этапе студенты списывали мини-тесты об Украине, о Харькове, о НТУ «ХПИ» и др. из учебника или дословно записывали тексты под диктовку преподавателя. Это наиболее простой вид письменной речи, которым китайские студенты овладевают уже на первых занятиях в Украине и в Китае.

Формированию умений письменной речи в китайской аудитории способствует выполнение языковых и речевых упражнений. В качестве языковых упражнений целесообразно использовать такие: ответьте в письменной форме на вопросы; найдите в Интернете ответы на вопросы; раскройте скобки в предложении; вставьте в предложение пропущенные слова, части слова; преобразуйте утвердительное предложение в отрицательное, активную форму предложения в пассивную; выпишите из текста предложения с ключевыми словами, которые раскрывают тему текста. А из речевых упражнений можно использовать такие: читая текст, выпишите из него ключевые слова, определения, толкования понятий, фразы с характеристикой персонажей; найдите в тексте информацию, в которой говорится о ... (обоснуйте выбор).

К концу учебного года на начальном этапе китайские студенты могут выразить свои мысли в письменной форме, но озвучить свои мысли вслух им труднее. Они пересказывают в письменной форме текст, пишут краткие изложения, электронные/телефонные сообщения, но не умеют писать творческие работы, например, когда студенты записывают под диктовку преподавателя начало текста, а затем им надо закончить его по своему усмотрению.

Следует отметить приобретенные навыки самостоятельной работы китайских студентов вне аудитории. В китайских вузах самостоятельная работа занимает 50% учебного внеурочного времени. Поэтому различные обобщающие таблицы, схемы, образцы и другие опоры играют роль «путеводителей» в их самостоятельной деятельности.

Процесс обучения письменной речи иностранных студентов на продвинутом этапе сориентирован на их репродуктивную деятельность в учебно-профессиональной сфере. Китайские студенты с I - V курсы учатся составлять разные виды планов, выделять нужную информацию и записывать услышанное кратко в виде тезисов, конспекта, аннотации, доклада, резюме; далее – излагать полную и краткую информацию адекватно теме, уметь построить собственный письменный текст типа реферата, доклада, курсовой работы, оформлять деловую переписку.

Аннотирование и реферирование практически не используются при обучении письму в вузах Китая, а это очень важно для студентов, так как они активизируют их творческие способности и повышают уровень языковой и речевой компетенции.

В настоящее время все больше китайских учащихся приходят в магистратуру после подготовительного факультета, получив степень бакалавра у себя в стране. Им очень трудно обучаться в магистратуре, потому что у них маленький запас терминологической лексики, навыков сжатия текста и лексико-грамматических знаний.

Таким образом, письменная речь – это надежная основа и средство для обучения устному профессиональному общению. Необходимо повышать эффективность письменной работы в аудитории путем использования творческого потенциала преподавателя.

### **Литература:**

1. Пособие по методике преподавания русского языка как иностранного для студентов-нефилологов / В. С. Девятайкина, В. В. Добровольская, З. И. Иевлева и др. – М.: Рус. яз., 1984. – 184 с.

2. Губанова Г. А., Железнякова Л. И. О совершенствовании обучения иностранных студентов коммуникативно значимым жанрам письменной речи // Русский язык за рубежом. – 1992. - № 4. – С. 32 – 36.
3. Пассов Е. И. Основы коммуникативной методики обучения иноязычному общению. – М.: Рус. яз., 1989. – 276 с.
4. Романек Л. В., Снегурова И. И. Исследование особенностей учебного процесса при обучении русскому языку студентов из Китая // Обучение иностранных студентов в высшей школе : традиции и перспективы : Междунар. Науч. – метод. конф. – X .: НТУ «ХПИ», 2013. – 84 – 88.
5. Зимняя И. А., Неманова Р. П., Петропавлова Л. В. Взаимосвязанное обучение всем видам речевой деятельности / Русский язык за рубежом. – 1988. - № 5.

*Снегурова Т.А., Квашина Т.С.  
Национальный технический университет  
«Харьковский политехнический институт»  
г. Харьков, Украина  
e-mail: tetyanasnigurova@mail.ru, kgn.fmo@gmail.com*

### **Сопроводительный курс фонетики для иностранных учащихся**

Процесс изучения иностранными учащимися русского языка начинается с овладения артикуляционной и перцептивной базой языка, с постановки правильного произношения. Развитие и автоматизация слухо-произносительных навыков, воспитание фонетического слуха обучаемых реализуется сначала во вводно-фонетическом курсе, а затем и в сопроводительном курсе фонетики на протяжении всего начального этапа обучения.

До недавнего времени программа по русскому языку для студентов-иностранцев начального этапа предусматривала наличие так называемого «Вводно-фонетического курса», в течение 7-10 дней которого студенты осваивали фонетическую систему русского языка и отработывали слухо-произносительные навыки [1; 2].

Актуальная ситуация обучения иностранцев на довузовском этапе характеризуется отсутствием строгих временных рамок приезда иностранцев на учебу. Иностранные учащиеся приезжают (группами или по одному) практически весь учебный год. Под студентов позднего заезда корректируются учебные планы, создаются различного рода корректировочные курсы, цель которых – компенсировать недостаток времени максимальной оптимизацией процесса обучения. В этих условиях возникает необходимость сокращения времени, отводимого на фонетический курс, организуя при этом обязательный сопроводительный курс фонетики.

Различия в методике постановки произношения и методике коррекции уже сформированных фонетических навыков диктуют необходимость создания отдельных учебных материалов как для первого, так и для второго этапов обучения фонетике. Если на начальном этапе формирование произносительных навыков происходит при направленном внимании, то на последующих этапах обучения внимание учащихся переключается на план содержания, а план оформления реализуется автоматически. В этот период необходимость самоконтроля тормозит мыслительную деятельность студентов, что может вызывать у них негативную реакцию. Именно поэтому от учащихся требуется осознанное отношение к необходимости преодоления